

汉译世界学术名著丛书



纪念版

论隐秘的上帝

〔德〕库萨的尼古拉 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

论隐秘的上帝

[德]库萨的尼古拉 著

李秋零 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

论隐秘的上帝/(德)库萨的尼古拉著;李秋零译. —北京:
商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版.分科本.哲学)

ISBN 978-7-100-13589-4

I. ①论… II. ①库… ②李… III. ①上帝—系统神
学—研究 IV. ①B972

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 090018 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120周年纪念版·分科本)

论隐秘的上帝

[德]库萨的尼古拉 著
李秋零 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-13589-4

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 4%

定价:18.00元

Nicolai de Cusa

DE DEUS ABSCONDITUS

© 1994 Hongkong Tao Fong Shan Christian Centre.

中文简体字版由香港道风山基督教丛林授权出版

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国志,不改初心。

迆译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



中译本前言

库萨(Nikolai de Cusa 1401—1464)是中世纪末期的基督神学家、罗马教会的高级神职人员,本名 Nicolaus Chrypffs,因生于摩塞尔的库萨,故通称库萨的尼古拉。在基督神学思想史上,尼古拉占有重要的、独特的位置。

当代神学、哲学思想文献反映出,库萨的思想影响深远,至今仍具现实效力。他的神学思想主要有两大论题:一、关于教会的谐致,重要的论著是《论公教的谐致》(*De concordantia catholica*),库萨提出“有差异的谐致”这一论点,对解决教会分歧有决定性意义,其中包含的宽容原则对启蒙思想有重要影响;二、关于上帝的神秘思想,即人以何种方式思想上帝才与上帝的自性相适宜。主要著作有《论有学识的无知》(*De docta ignorantia*,商务印书馆1988年出版了译自英文的中译本)和收入本书的四篇论文。本书中的四文堪称基督教神学思想史上关于上帝之隐秘性的经典文献之一。“隐秘的上帝”(ēl mistattér)的观念出自旧约全书(参赛四十五 15),是基督教思想的思考主题,迄今不衰。上帝之在既是隐匿的,人何以能见之?在“上帝的儿子身上我看到了父亲”,尼古拉以其独特的语文思想来阐发这一信仰表达。尼古拉的神秘论加强了“隐秘的上帝”(Deus absconditus)与“启显的上帝”(Deus reve-



latus)之辩证论这一传统思想中的张力,它不仅是基督神秘神学(或否定神学)的重要代表之一,亦是基督思想史上的一个里程碑。

尼古拉学识渊博,早年就读于科隆(Köln)、海德堡(Heidelberg)和帕杜那(Padua)等大学,研习法学、哲学、修辞学、数学、物理学、天文学、音乐学等,廿二岁时以有关教会法的论文获博士学位。毕业后曾从事法律事务,因承理诉讼失败,转而专奉教会事工和著述。他的学术撰述不限于教会问题和神学问题,在哲学方面的探究亦为突出,对近代经验知识学和思辨哲学的形成有直接促动。尼古拉亦是语文大师,不仅尝试新文体和著作体裁,而且善于化用语词特性来表达思想,如 *li non aliud*(非他)、*posse ipsum*(能够自身),丰富了基督神学思想的语文经验。

本书所收四篇论文,由李秋零博士据《尼古拉著作集》拉丁文版(Nikolaus von Kues: *Werke, Neuauflage des Strassburger Drucks von 1488*)并参 E. Bohnenstädt 之德译本 *Drei Schriften vom verborgenen Gott* (Hamburg 1967)、*Von Gottes Schau* (Leipzig 1944)译出。关于尼古拉之生平和神秘神学思想,可参看李秋零博士的《上帝·宇宙·人》(北京 1992)。

刘小枫

一九九四年四月香港道风山



目 录

论隐秘的上帝

一位异教徒与一位基督徒的对话 1

论寻觅上帝 11

论与上帝的父子关系 33

论上帝的观看 57

一、何以现象的完善化是从完善的上帝那里得以实现的 ... 60

二、绝对的视觉包容了一切方式 62

三、关于上帝所说的一切事实上都没有区别 62

四、何以上帝的观看被称作神意、神恩和永恒的生命 63

五、何以观看就是品尝、寻觅、仁慈和创作 66

六、论面容的观看 68

七、观看面容的成果如何,怎样获得这种成果 71

八、何以上帝的观看就是爱、就是造就、就是阅读、就是
在自身之中包含一切 75

九、何以普遍的东西同时就是个别的东西,通向上帝的
观看之道路是怎样的 78

十、何以人们是在对立面一致的彼岸观看上帝的,何以
观看就是存在 81



十一、何以在上帝那里前后相继显得没有前后相继	85
十二、不可见者在哪里被观看,不被创造者又在哪里被创造	87
十三、何以上帝被看作是绝对的无限	89
十四、何以上帝没有歧异地包容着一切事物	94
十五、何以现实的无限就是统一,在其中影像就是真理.....	96
十六、何以如果上帝不是无限的,他就不能是追求的目的	100
十七、何以上帝只能被以完善的方式看作是三位一体的	102
十八、何以如果上帝不是三重的,幸福就不存在	108
十九、何以耶稣既是与上帝的统一又是人.....	110
二十、何以耶稣被理解为神的本性与人的本性之结合.....	113
二十一、何以没有耶稣,幸福就不可能	116
二十二、耶稣是如何观看和创作的.....	118
二十三、何以死去的耶稣依然与生命结合在一起.....	123
二十四、何以耶稣就是生命的道.....	126
二十五、何以耶稣就是圆满.....	130



论隐秘的上帝

一位异教徒与一位基督徒的对话

异教徒：我看到你极其虔诚地匍匐在那里，流淌着充满爱意的眼泪，这眼泪的确不是矫揉造作，而是发自内心的。请问你是什么人？

基督徒：我是一个基督徒。

异教徒：你在敬拜什么？

基督徒：上帝。

异教徒：你所敬拜的上帝是谁？

基督徒：我不认识他。

异教徒：你怎么会如此认真地敬拜你并不认识的呢？

基督徒：正因为我不认识，所以我才敬拜。

异教徒：怪哉，我竟然看到一个人醉心于他并不认识的。

基督徒：一个人要是醉心于他自认为已经知道的，岂不更奇怪。

异教徒：为什么？

基督徒：因为，对于他自认为知道的，他所知道的要比对于他知道自己并不认识的，知道的更少。

异教徒：请你解释一下。

基督徒：既然没有任何东西能够被知道，所以，无论什么人认为自己知道某个东西，我都觉得他是狂妄自大。

异教徒：我觉得，你说没有任何东西能够被知道，完全没有理由。

基督徒：我把“知”理解为把握真理。谁说自己知道，也就是在说，自己把握了真理。



异教徒：我也相信这一点。

基督徒：但是，除了通过真理自身之外，真理怎么可能被把握呢？

如果先有一个把握者，然后才有一个被把握者，真理就没有被把握。

异教徒：我不明白，为什么真理只能通过它自身而被把握。

基督徒：你认为真理可以用别的方式、在某种别的东西中被把握吗？

异教徒：是的。

基督徒：你显然错了。因为，在真理之外就没有真理，在圆的性质之外就没有圆，在人的性质之外就没有人。所以，既不能用别的方式，也不能在别的东西中、在真理之外发现真理。

异教徒：那么，我以什么方式认识什么是人、什么是石头，以及我所知道的其他个别事物呢？

基督徒：你并不知道这些事物中的任何一个，而只是自认为知道。因为，假如我问起你自认为知道的这些事物的本质，你就会承认，自己并不能够表述出人或者石头的真理本身。但是，你知道人不是石头。不过，这并不是出自你借以知道人、石头及其区别的知识，而是出自偶性，出自在你进行区分时被你赋予不同名称的行动和形象的差异。实际上，是作出区分的知性中的运动赋予它们这些名称的。

异教徒：只有一个真理，还是有好几个真理？

基督徒：只有一个真理。因为，只有一个一元(unitas)。而如果只有一个一元这种说法是真实的，真理也就与一元是吻合的。所以，就像在数字中只能发现一个一元那样，在众多的



事物中也只能发现一个真理。因此，没有达到一元的人，也就总是不认识数字；而没有在一元中达到真理的人，也就不能真实地知道任何东西。即使他自认为真实地知道，他也很容易就会经验到，他自认为真实地知道的东西还可以被更真实地知道。因为，可见的东西就可以比你所看见的样子更真实地被看见，当然，是被更敏锐的眼光更真实地看见。因此，你所看见的东西，并不是它在真理中可见的样子。对于听觉和其他感觉来说亦是如此。但是，由于凡是被知道的事物都不是以它能够被知道的那种知识、不是在真理中被知道的，而是以另一种样子、以另一种方式被知道的（以另一种样子或者以另一种不同于真理自身的方式，真理就不能够被知道），所以，那种自认为在真理中知道某个事物，误却不认识真理的人，也就是狂妄自大的。难道那尽管不认识颜色，却自认为知道各种颜色的区别的盲人，不应该被看作狂妄自大的吗？

异教徒：倘若没有任何东西能够被知道，那么，究竟什么人才是一个有知识的人呢？

基督徒：只有知道自己无知的人，才可以被看作有知识的人；只有知道自己离开真理就不能把握任何东西，既不能把握存在，也不能把握生命、不能把握领悟的人，才尊重真理。

异教徒：也许这就是导致你所敬拜的，即渴望存在于真理之中。

基督徒：正是你说的。因为，我崇拜上帝，但不是你们异教错误地自认为知道并且称道的上帝，而是上帝自身，他是不可言说的真理。



异教徒：兄弟，既然你崇拜那本身就是真理的上帝，而我们也并不打算崇拜一个并非在真理之中的上帝，那么请问，在你们和我们之间还有什么区别？

基督徒：区别很多，但最大的区别在于：我们崇拜的是绝对的、纯粹的、永恒的、不可言说的真理自身，而你们固然也崇拜真理，但却不是在自身之中的绝对真理，而是在其作品之中的真理；不是绝对的一元，而是在数字和众多之中的一元。你们之所以误入歧途，乃是因为，本身就是真理的上帝不能被转述给他人。

异教徒：兄弟，请你开导我，使我能够领悟关于你的上帝及你所说的。请你回答我的问题：关于你所敬拜的上帝，你究竟知道些什么？

基督徒：我知道，凡是我所知道的都不是上帝，凡是我概括的都不与上帝相似，毋宁说上帝超越了这些东西。

异教徒：那么，上帝就是无了。

基督徒：上帝不是无，因为无本身还有“无”这个名称。

异教徒：如果上帝不是无，那他就是某个事物了。

基督徒：他也不是某个事物，因为，某个事物并不是每个事物，而上帝是某个事物并不胜过他是每个事物。

异教徒：怪哉。你竟然断言自己所敬拜的上帝既不是无也不是某个事物，没有任何知性能够把握这个上帝。

基督徒：上帝超越了无和某个事物，因为，无顺从上帝而成为某个事物。这也就是上帝的全能，借助这种全能他超越了任何存在的或者不存在的事物，以致不存在的事物和存在的事



物都同样地顺从他。他使不存在转化为存在,使存在转化为不存在。因此,他不是那些隶从于他、以他的全能为前导的事物中的任何一个。由于一切事物都来自于他,所以既不能说他是这个事物,也不能说他是那个事物。

异教徒:上帝可以被称道吗?

基督徒:凡是被称道的事物,都是渺小的。没有人能够把握上帝之大,他始终是不可言说的。

异教徒:那么,上帝就是不可言说的了?

基督徒:上帝也不是不可言说的。毋宁说,他在一切事物之上而是可言说的。因为他是一切可称道的事物的根据。因此,赋予其他事物以名称的上帝,自身怎么会没有名称呢?

异教徒:那么,上帝就是既可言说又不可言说的了。

基督徒:这样说也不对。因为,上帝并不是矛盾的根源,而是先于任何根源的单纯性自身。因此,也不可以说,他是既可言说又不可言说的。

异教徒:关于上帝,你究竟想说些什么呢?

基督徒:上帝既非被称道,亦非不被称道,亦非既被称道又不被称道。由于他那超凡的无限性,凡是能够以选言的和联言的方式借助赞同或者反对说出来的东西,都不适用于他。他是唯一的本原,先于任何关于他所能形成的思想。

异教徒:那么,存在也不适用于上帝吗?

基督徒:你说对了。

异教徒:那么,上帝就是无。

基督徒:上帝既不是无,不是不存在,也不是既存在又不存在,而是



存在与不存在的一切本原的源泉和起源。

异教徒：上帝就是存在与不存在的本原的源泉？

基督徒：不是。

异教徒：你刚刚才这样说过。

基督徒：刚才我这样说时，我说的是对的；现在我予以否认，说的也是对的。因为，即使有存在和不存在的某些本原，上帝也先行于它们。但是，不存在并没有一个不存在的本原，而是有一个存在的本原。因为，不存在为了存在而需要一个本原。所以，有一个不存在的本原，因为，没有这一本原，就没有不存在自身。

异教徒：上帝也不是真理？

基督徒：上帝不是真理，而是先于任何真理。

异教徒：他是某种不同于真理的东西？

基督徒：不是，因为“不同”不能适用于上帝。毋宁说，上帝无限地超越于任何被我们理解和称道为真理的东西之先。

异教徒：你们不是也称上帝为“上帝”吗？

基督徒：是这样的。

异教徒：那么，你们说的是对的还是错的？

基督徒：既不是二者中的任何一个，也不是二者兼而有之。因为，当我们说这就是他的名称时，说的并不对，但说的也不错。因为，说这就是他的名称，也并没有说错。我们说的也不是既对又错，因为，它的单纯性超越于一切可称道的和不可称道的事物之先。

异教徒：你们既然不知道他的名称，为什么还要称他为上帝呢？

